

**CONGRESO INTERNACIONAL  
DE FRASEOLOXÍA E PAREMIOLOXÍA**  
**Universidade de Santiago de Compostela, 19-22 de setembro de 2006**

MARTES, 19 DE SETEMBRO, Facultade de Filoloxía (Campus Norte de Santiago de Compostela)

10:00-12:00	<p>ACTO INAUGURAL (Salón de Actos)          CONFERENCIA PLENARIA: <b>Xesús Ferrro Ruibal</b> (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades): <i>As locucións elativas como radiografía lingüística</i></p>
<b>COMUNICACIÓNS</b>	
12:30-13:00	<p><b>I. Bojilova Tchobánova.</b> <i>Classificação temática dos fraseologismos na lingua portuguesa</i>  <b>M. E. Olimpio de Oliveira Silva.</b> <i>El tratamiento lexicográfico de las locuciones verbales con "se"</i>  <b>G. Szpila.</b> <i>Metonymic Replacements in Idioms</i>  <b>S. Gómez-Jordana Feraly.</b> <i>Les proverbes sont-ils des expressions figées? Étude diachronique de deux proverbes français</i>  <b>V. Shkolyarenko.</b> <i>Semantische Entwicklung der Phraseologismen der deutschen Sprache</i>  <b>M. A. Barrios Rodríguez.</b> <i>Propuesta de fórmulas rutinarias del español básico y su descomposición semántica en el marco de la Teoría Sentido-Texto</i></p>
13:00-13:30	<p><b>C. López Taboada / M<sup>a</sup> Rosario Soto Arias.</b> <i>Problemas na elaboración dun dicionario fraseolóxico do galego</i>  <b>M. I. González Aguiar .</b> <i>La fraseología andaluza en la producción lexicográfica de José M.<sup>a</sup> Sbarbi</i>  <b>D. Kučanda / M. Omazić.</b> <i>Polysemy in phraseology</i>  <b>J-R. Klein.</b> <i>Le figement dans les proverbes et les expressions verbales: un débat qui n'est pas encore...figé</i>  <b>H. Schemann.</b> <i>Die "Geburt" eines idiomatischen Ausdrucks - Symbol für die "Geburt" des Wortes?</i>  <b>R. Anguiano Pérez.</b> <i>La desautomatización de unidades fraseolóxicas a través de la imagen: un reto para el traductor de mensajes publicitarios</i></p>
13:30-14:00	<p><b>N. Álvarez Villar.</b> <i>Unidades fraseolóxicas nun dicionario terminolóxico de fútbol</i>  <b>M. Privat.</b> <i>Los refranes y sus traducciones en los diccionarios bilingües</i>  <b>A. Sabban.</b> <i>On the culture-boundness of phraseology: a critical assessment</i>  <b>F. Ruiz Quemoun.</b> <i>Les expressions idiomatiques, tributaires de la notion de figement</i>  <b>N. Bubenhofer.</b> <i>"Es liegt in der Natur der Sache...": Korpuslinguistische Untersuchungen zu Kollokationen in Argumentationsfiguren</i></p>

MARTES, 19 DE SETEMBRO, Facultade de Filoloxía (Campus Norte de Santiago de Compostela)

COMUNICACIÓNS	
16:00-16:30	<p><b>M. C. Augusto.</b> <i>O elemento zoomórfico na fraseoloxía e paremioloxía: uma abordagem léxico-semântica contrastiva</i></p> <p><b>X. M. Gómez Clemente.</b> <i>A incorporación de unidades fraseolóxicas nas traducións de textos literarios</i></p> <p><b>O. Afansyeva.</b> <i>La unión fraseolóxica como medio de la expresión del concepto (en el material del concepto de tiempo)</i></p> <p><b>G. Gimpl.</b> <i>“Phrasen stehen auf zwei Beinen” (Karl Kraus). Sprachkritik als Gesellschaftskritik</i></p> <p><b>M. Bell-Corrales / N. Corrales Martín.</b> <i>Estudio morfosintáctico de refranes españoles desde la perspectiva de la gramática verbal</i></p>
16:30-17:00	<p><b>M. García-Page.</b> <i>Los animales verdaderos y falsos de la fraseología</i></p> <p><b>A. Papageorgiou.</b> <i>La traducción de los refranes de La Celestina al griego</i></p> <p><b>B. Cortina / W. C. Lozano / A. Pamies.</b> <i>Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural</i></p> <p><b>I. Migla.</b> <i>Vergleichende Verbidiome im Roman “Denn das Wagnis ist schoen” von Z.Maurina</i></p> <p><b>T. M. Rodríguez Ramalle.</b> <i>Análisis sintáctico y posición de las interjecciones improprias en la estructura funcional de la oración</i></p> <p><b>A. García Fuentes.</b> <i>There is no such thing as a free lunch: The Acquisition of negative idioms in English as a Foreign Language</i></p>
17:00-17:30	<p><b>J. Velasco Menéndez.</b> <i>Característica léxico-gramatical de las unidades fraseológicas deanimalísticas de la lengua rusa</i></p> <p><b>J. A. Marín Calvarro.</b> <i>Los enunciados fraseolóxicos en los textos dramáticos isabelinos y jacobeos y su traslado al español</i></p> <p><b>J. J. Batista Rodríguez / D. García Padrón / P. Romero Ganuza.</b> <i>Aproximación contrastiva a las UF del campo semántico-conceptual de la “alegría” en español y alemán</i></p> <p><b>V. Umborg.</b> <i>Deutsche feste Wortverbindungen im Vergleich mit estnischen und russischen</i></p> <p><b>J. Ruivinho Brazão.</b> <i>A Retórica das Adivinhas</i></p> <p><b>M. Paquot.</b> <i>EAP phraseology in the International Corpus of Learner English: the role of transfer</i></p>
17:30-18:00	<p><b>M. Conca Martínez / J. Guia Marín.</b> <i>L’Espill, una extraordinària obra literària catalana del segle XV amb interès fraseològic</i></p> <p><b>M. J. Barsanti Vigo.</b> <i>Análisis del primer y último refrán de Sancho en el Quijote de Ludwig Tieck</i></p> <p><b>S. Geck.</b> <i>Fraseología de la despedida</i></p> <p><b>L. Chacoto.</b> <i>“Vale mais um gosto na vida que três vinténs na algibeira”. Las estructuras comparativas en los proverbios portugueses</i></p> <p><b>G. Ziegler.</b> <i>Proverbs as explanation resources in foreign language teaching and learning</i></p>

MÉRCORES, 20 DE SETEMBRO, Facultade de Filoloxía (Campus Norte de Santiago de Compostela)

COMUNICACIÓNS	
9:00-9:30	<p><b>L. Melis / J. Nikolaeva.</b> <i>Studio contrastivo di proverbi russi e italiani: semantica</i></p> <p><b>H.-W. am Zehnhoff.</b> <i>Der sprichwörtliche Fuchs kann auch einmal ein Reh sein. Ein theoretisches Modell für das Übersetzen von Repertorem</i></p> <p><b>A. M. Grosso Guerreiro Fernández.</b> <i>A Mulher vista através dos Provérbios</i></p> <p><b>E. Piirainen.</b> <i>Phraseology from an areal linguistic perspective</i></p> <p><b>M. J. Martínez Rodríguez.</b> <i>Las unidades fraseológicas: una propuesta didáctica en la clase E/LE</i></p> <p><b>M. Naray-Szabo.</b> <i>Figement, pragmatique et syntaxe</i></p>

9:30-10:00	<p><b>M. C. Barrado Belmar.</b> <i>Religión, sacerdotes, monjes y monjas en los proverbios italianos y españoles</i></p> <p><b>P. Buján Otero.</b> <i>Analyse von Phraseologismen im Text: Ein übersetzungsdidaktisch orientierter Ansatz</i></p> <p><b>D. Catalá / L. Chacoto.</b> <i>Estudio contrastivo de los proverbios portugueses y españoles en el ámbito de las profesiones</i></p> <p><b>A. Kovacs / O. Kovacs.</b> <i>Significance of the biblical phraseology</i></p> <p><b>B. Cortina Pérez.</b> <i>Una aproximación metodológica a los fraseologismos de los actos de habla en las segundas lenguas</i></p> <p><b>F. Hammer.</b> <i>Dire et redire. Les phrasèmes de l'énonciation en français</i></p>
10:00-10:30	<p><b>P. Quiroga Munguía.</b> <i>Los estudios fraseológicos del italiano y el español en contraste</i></p> <p><b>G. Antos / A. Lewandowska.</b> <i>Polnische und deutsche Sprichwörter in den Printmedien: Ein Vergleich</i></p> <p><b>A. Nogueira.</b> <i>“Quem sai aos seus (não) degenera”: estruturas sintácticas clássicas en proverbios portugueses</i></p> <p><b>R. Ayupova.</b> <i>The Convergence of Languages and its Influence on the Phraseological Fund</i></p> <p><b>R. Climent Espino / M. J. Marçalo.</b> <i>La traducción y enseñanza de la fraseología española a estudiantes portugueses: el caso de los somatismos</i></p> <p><b>Vilmos Bardosi.</b> <i>Les figés du français: héritage classique et renouvellement</i></p>
11:00-12:00	<p>CONFERENCIA PLENARIA: <b>Harald Burger</b> (Universität Zürich): <i>Das idiomatische "Bild" und seine Modifikationen –theoretische und empirische Aspekte</i></p>

MÉRCORES, 20 DE SETEMBRO, Facultade de Filoloxía (Campus Norte de Santiago de Compostela)

<b>COMUNICACIÓNS</b>	
12:15-12:45	<p><b>M. Meliss.</b> <i>Das Konzept “Geräusch” in phraseologischen Einheiten des Deutschen und Spanischen: eine vergleichende Studie</i></p> <p><b>M. I. González Aguiar / G. Ortega Ojeda.</b> <i>La técnica fraseográfica: el DRAE-2001 frente al DEA-1999</i></p> <p><b>M. T. Díaz Hormigo / I. Penadés Martínez.</b> <i>Hacia la noción lingüística de motivación</i></p> <p><b>M. L. Ortíz Álvarez.</b> <i>“Cada macaco no seu galho”. Um estudo dos padrões de uso dos provérbios brasileiros e seus equivalentes em espanhol e russo</i></p> <p><b>M. B. Moreno Jaén.</b> <i>Un modelo para la enseñanza de colocaciones de una lengua extranjera mediante herramientas digitales</i></p> <p><b>Jorge Baptista.</b> <i>The lexicon-grammar of frozen sentences in Portuguese: current issues and future perspectives</i></p>
12:45-13:15	<p><b>J. P. Larreta Zulategui.</b> <i>Kontrastive Analyse der Kollokationen mit bedeutungsweiten Verben im Deutschen und Spanischen</i></p> <p><b>A. Heinemann.</b> <i>El tratamiento metalexográfico de las unidades fraseológicas en las diferentes ediciones del Diccionario de la Academia</i></p> <p><b>O. Lisyova.</b> <i>La función de los adjetivos relacionales en las frases nominales</i></p> <p><b>J. Ruivinho Brazão.</b> <i>A Retórica dos Provérbios</i></p> <p><b>S. Lugo Mirón.</b> <i>Algunas consideraciones sobre la enseñanza-aprendizaje de la fraseología española con estudiantes griegos</i></p> <p><b>K. Kozak.</b> <i>How to differentiate idioms from other fixed noun compounds</i></p>
13:15-13:45	<p><b>A. Pavić Pintarić.</b> <i>Phraseologismen im kroatischen und deutschen Modejargon</i></p> <p><b>Nina Lampinen.</b> <i>Diccionario paremiológico español-finés-español</i></p> <p><b>V. Angelova Nenkova .</b> <i>La comparación, la metáfora y la metonimia: recursos principales para la creación de las unidades fraseológicas</i></p> <p><b>M. J. Postigo Aldeamil.</b> <i>Términos paremiológicos en el portugués de los siglos XVI y XVII</i></p> <p><b>B. Erman.</b> <i>Collocations in a native and a learner corpus</i></p>

MÉRCORES, 20 DE SETEMBRO, Facultade de Filoloxía (Campus Norte de Santiago de Compostela)

COMUNICACIÓNS	
16:00-16:30	<p><b>B. Méndez Cendón.</b> <i>Medical language collocations: an english-spanish contrastive analysis in medical research papers</i></p> <p><b>L. Lui.</b> <i>G. L. Permiakov revisitado. Análisis contrastivo de las paremias españolas y chinas</i></p> <p><b>E. Krzysnik / J. Markić.</b> <i>El componente mano en las fraseologías eslovena y española</i></p> <p><b>E. A. Marques.</b> <i>Las unidades fraseológicas desde una perspectiva cognitiva. Estado de la cuestión</i></p> <p><b>M. J. Marçalo.</b> <i>Fraseologia e paremiologia no ensino da Língua Materna</i></p> <p><b>L. Sánchez Rodríguez.</b> <i>Aproximación al estudio de las unidades fraseológicas de las obras dramáticas de Shakespeare</i></p>
16:30-17:00	<p><b>S. Molina.</b> <i>English and Spanish Idioms in Contrast: A Functional and Cognitive View</i></p> <p><b>C. Crida Álvarez.</b> <i>Fraseología comparada del español y el griego moderno. Campo virgen</i></p> <p><b>M. Sardelli.</b> <i>Las manos en los fraseologismos italianos y españoles.</i></p> <p><b>E. T. Montoro del Arco.</b> <i>El concepto de locución con casillas vacías</i></p> <p><b>C. A. Antunes Fernández.</b> <i>A Pedagogia da Oralidade</i></p> <p><b>M. Sanchez García.</b> <i>Manipulación fraseológica en la obra de Shakespeare</i></p>
17:00-17:30	<p><b>E. Semushina.</b> <i>Instantional usage of phraseological units and compound nouns in English and Russian</i></p> <p><b>M. Sosiński.</b> <i>A equivalencia entre tipos de locucións en castelán e en polaco</i></p> <p><b>M. R. Pérez Paredes / B. Sanz Martín.</b> <i>Frasas hechas con el verbo "tener" y partes del cuerpo</i></p> <p><b>C. R. Bevilacqua.</b> <i>Unidades fraseológicas especializadas eventivas: aspectos para su selección y caracterización</i></p> <p><b>M. L. Ortiz Álvarez.</b> <i>As expressões idiomáticas nas aulas de ELE: um bicho de sete cabeças?</i></p> <p><b>P. Sancho Cremades.</b> <i>El discurso repetido en Astérix le Gaulois</i></p>
17:30-18:00	<p><b>L. Brink.</b> <i>Speech Act Switching Idioms</i></p> <p><b>J. E. Gargallo Gil.</b> <i>"La lluna setembrina, set llunes endevina". Refráns meteorolóxicos con lúia na Romania</i></p> <p><b>A. Mansilla.</b> <i>El amor y otras cualidades humanas en la fraseología</i></p> <p><b>P. Fernández Bello.</b> <i>Las colocaciones en el sociolecto jurídico</i></p> <p><b>S. Moreno Pereiro.</b> <i>El tebeo como recurso didáctico para la enseñanza de unidades fraseológicas</i></p> <p><b>Y. Bürki.</b> <i>La función de la fraseología en la prensa judeoespañola de entre siglos (XIX-XX)</i></p>
18:15-19:15	<p>CONFERENCIA PLENARIA: <b>Jean Claude Anscombe</b> (Université Paris XIII): <i>Marcadores mediativos y clasificación de formas sentenciosas</i></p>

XOVES, 21 DE SETEMBRO, Facultade de Humanidades (Campus de Lugo)

10:30-11:30	<p>CONFERENCIA PLENARIA: <b>Julia Sevilla Muñoz</b> (Universidad Complutense de Madrid): <i>El valor etnolingüístico de los refranes</i></p>
COMUNICACIÓNS	
12:00-12:30	<p><b>J. Brumme.</b> <i>La traducción de la frase hecha. El caso del castellano de Cataluña</i></p> <p><b>G. Jorge.</b> <i>Traduire la phraséologie: le cas des expressions idiomatiques</i></p> <p><b>E. Manero Richard.</b> <i>La representación de las figuras del emisor y el receptor en el refranero español de contenido metalingüístico</i></p> <p><b>C. Bolly.</b> <i>L'acquisition des unités phraséologiques en FL2 – Verbes à haute fréquence et corpus d'apprenants</i></p> <p><b>M. A. Llorca Tonda.</b> <i>"De tal palo tal astilla", "De tal buc, tal eixam", "Tel père, tel fils": tres perspectivas diferentes para una misma realidad</i></p>

12:30-13:00	<p><b>J. L. Oncins Martínez.</b> <i>Fraseología y anglicismos: observaciones en torno al calco fraseológico del inglés en el español actual</i></p> <p><b>L. Meskova / M. Olejarova.</b> <i>Les différences interculturelles des phrasèmes</i></p> <p><b>R. González Ruiz / I. Olza Moreno.</b> <i>Fraseología metafórica de contenido meta-lingüístico en español: aproximación a las unidades basadas en el plano gráfico</i></p> <p><b>P. Blanco.</b> <i>La didáctica de las paremias en la enseñanza rural en España y Provenza: dos realidades distintas, una misma solución.</i></p> <p><b>M. Quitout.</b> <i>Parémiologie &amp; parémiographie au Maroc : état des lieux et perspectives</i></p> <p><b>C. Nicolas.</b> <i>Les chiffres et les unités phraséologiques. Proposition d'analyse contrastive (français-espagnol)</i></p>
13:00-13:30	<p><b>V. Benchik.</b> <i>Calcos fraseológicos del portugués en el español canario</i></p> <p><b>O. Ozolina.</b> <i>Quelques aspects de la parémiologie comparative</i></p> <p><b>M. Sánchez Puig.</b> <i>Los rusos, vistos por sí mismos en el espejo de su refranero</i></p> <p><b>M. J. Corvo Sánchez.</b> <i>Los refranes en los manuales de lenguas extranjeras</i></p> <p><b>A. Sierra Soriano.</b> <i>La phraséologie de la tauromachie dans la langue populaire: aspects sémantiques de la traduction espagnol-français</i></p> <p><b>M. García Yelo.</b> <i>Estudio contrastivo de las paremias relativas a la casa en francés y en español.</i></p>
13:30-14:00	<p><b>J. R. Magdalena Nom de Dieu / E. Mironesko Bielova.</b> <i>La llave de la casa de Toledo: una cata en el refranero sefardí</i></p> <p><b>O. Tsaknaki.</b> <i>Traduction et proverbes transparents</i></p> <p><b>A. Sztuba.</b> <i>Los autorretratos y retratos lingüísticos en el refranero polaco</i></p> <p><b>M. A. Solano Rodríguez.</b> <i>Enseñanza y aprendizaje de las unidades fraseológicas de la lengua extranjera</i></p> <p><b>R. Crespo Jiménez.</b> <i>Reflexiones sobre la casa. El Refranero Español como fuente de las paremias en torno a este concepto.</i></p>

VENRES, 22 DE SETEMBRO, Facultade de Filoloxía (Campus Norte de Santiago de Compostela)

10:00-11:00	<p>CONFERENCIA PLENARIA: <b>Alberto Zuluaga Ospina</b> (Universität Tübingen): <i>Fraseología y Lingüística de texto</i></p>
<b>COMUNICACIONES</b>	
11:15-11:45	<p><b>B. Assam.</b> <i>Enfoque discursivo de la traducción de la fraseología: aplicación a la traducción del árabe al español</i></p> <p><b>C. M. Xatara.</b> <i>Expressões idiomáticas em interface bilíngüe eletrônica</i></p> <p><b>M. Noueshi.</b> <i>Feste Wortverbindungen im DaF-Unterricht fuer aegyptische Studenten. Ein sprachliches Hindernis oder Hilfe? Einige Ueberlegungen zur Phraseodidaktik</i></p> <p><b>O. Petrova.</b> <i>Phraseological meaning and context</i></p> <p><b>N. Bayzhanova.</b> <i>About the conceptual system in the Altay proverbial space</i></p> <p><b>G. Wotjak.</b> <i>Acerca del potencial combinatorio de las UL: procedimientos escenogénicos y preferencias sintagmático-colocacionales</i></p>
11:45-12:15	<p><b>E. Guerbek.</b> <i>O lugar do significado literal do fraseoloxismo no proceso da tradución da obra literaria</i></p> <p><b>P. Mogorrón Huerta.</b> <i>Diccionarios electrónicos multilingües de expresiones verbales</i></p> <p><b>R. Safina.</b> <i>Ziele und Uebungstypologie in der Phraseodidaktik</i></p> <p><b>I. Skrypnik.</b> <i>Phraseological units and the theory of intertext</i></p> <p><b>N. Bragina.</b> <i>Space Metaphors of Memory (Russian Collocations, Set Expressions, and Idioms)</i></p> <p><b>A. Bustos Plaza.</b> <i>Relaciones de dependencia sintáctica y semántica en combinaciones verbonominales lexicalizadas</i></p>
12:15-12:45	<p><b>A. Aierbe Mendizábal.</b> <i>La traducción a la lengua vasca de las unidades fraseológicas especializadas del lenguaje administrativo</i></p> <p><b>N. M. Iglesias Iglesias.</b> <i>Phraseologismen in DaF-Lehrwerken</i></p> <p><b>A. Zalyaleeva.</b> <i>Russian phraseological units and proverbs as headlines of newspaper and magazine articles</i></p> <p><b>M. Rivas González.</b> <i>Colocaciones, locuciones y verbos soporte. Algunos casos problemáticos</i></p>

13:00-14:00	Acto de clausura CONFERENCIA PLENARIA: <b>Antonio Pamies Bertrán</b> (Universidad de Granada): <i>La idiomaticidad y sus paradojas</i>
-------------	--

### PONENCIAS NON PRESENCIAIS

- Gunn Aarli. *Implicaturas conversacionales y principio de cooperación en las UF*  
 Gunn Aarli / Juan Antonio Martínez López. *Las variantes geográficas de las UF: Innovaciones y ajustes*  
 M<sup>a</sup> Belén Alvarado Ortega / Leonor Ruiz Gurillo. *Unidades de la conversación y fraseología: acerca de la autonomía de las fórmulas rutinarias*  
 María Álvarez de la Granja. *As variantes funcionais das locucións verbais*  
 Jennifer Aparicio Morgado. *La justicia en el refranero*  
 Elisabete Ares Licer. *Equivalências para unidades fraseológicas do portugués do Brasil ao galego*  
 Mercedes Ariza / Maria Giovanna Biscu / Maria Isabel Fernández García. *La fraseología de las emociones y la adquisición de la competencia comunicativa intercultural*  
 María Teresa Barbadillo de la Fuente. *Enseñar refranes mediante textos literarios*  
 Olga Billere. *L'analyse comparative des proverbes français et lettons*  
 Iovka Bojilova Tchobánova / Nadezhda Spassova. *O contributo búlgaro para o desenvolvemento da fraseología e da fraseografía*  
 Anatoly Buschuy / Lutfullo Hamidov. *Zu den Primärquellen der Parömiologie*  
 Tatyana Buschuy. *Im Ausgangspunkt der Samarkander phraseologischen Schule*  
 Anna Ciéslicka. *Hemispheric differences in processing salient and nonsalient meanings of L1 and L2 fixed expressions*  
 Mla. Susana Domínguez Pena. *Realidad y leyenda del mal de ojo*  
 Isabel Echevarría Isusquiza. *Refranes y frases de mujeres en el Vocabulario de Correas*  
 Áurea Fernández Rodríguez. *Problemas de equivalencia en la traducción de paremias*  
 Sabine Fiedler. *Phraseologie in Jerome D. Salingers "Der Fänger im Roggen"*  
 Óscar García Agustín. *Estudio contrastivo de las expresiones referidas al Otro en español y danés*  
 Fernando García Romero. *Aristóteles y los proverbios*  
 María Isabel González Rey. *Le rôle de la phraséologie dans la mise en discours de la langue juridique*  
 Gonzalo Guillén Monje. *Estudio culturológico de los antropónimos en unidades fraseológicas rusas y españolas*  
 Bente Gundersen. *La fraseología del español y el noruego: un estudio basado en corpus*  
 Lutfullo Hamidov / Fazliddin Ruzikulov. *On systemic approach to the construction of contemporary concept of phraseological representation in contrastive lexicography*  
 Stefana Kaldieva-Zaharieva. *De l'information cognitive contenue dans la phraséologie (la représentation de l'âme selon la phraséologie roumaine et bulgare)*  
 Kseniya Kolba. *Los meses del año en el refranero español y ucraniano*  
 Helena Kuster. *Der Kanon Klassischer Zitate - Ein System im Soziokulturellen Polysystem*  
 Abdenbi Lachkar. *Masculin/féminin, phraséologie et société*  
 Marek Laskowski. *Phraseologische Wortverbindungen in der Textsorte Witz als didaktische und psycholinguistische Herausforderung*  
 Edith Le Bel Cabos. *Le "dire" dans la phraséologie française et espagnole: approche lexicographique et traductologique*  
 Maslina Ljubičić / Vinko Kovačić. *Alcuni ittonimi nella fraseología croata*  
 María Josefa Marcos García. *Descripción formal de las unidades fraseológicas en francés y en español. Estudio contrastivo.*  
 Rita Marinelli. *Idiomatic expressions and metaphors from the maritime domain*  
 Adelaida Martín Bosque. *Fraseología y traducción: español e italiano*  
 Patricia Martín Ortiz. *La adaptación al teatro de la obra de Roald Dahl como técnica de enseñanza y aprendizaje de la fraseología*  
 Juan Antonio Martínez López. *Sobre la estructura morfosintáctica de las locuciones adjetivas*  
 Iciar Martínez Martínez. *Valores simbólicos de "cerdo" en la Fraseología y Paremiología en español*  
 Carmen Mellado Blanco. *Wortbildung und Expressivität im Deutschen und Spanischen*  
 María Montes López. *Algunas observaciones sobre los modismos y las frases hechas en gallego e italiano*  
 Irina Naumova. *Phraseographical mismatches in Russian and English*  
 Rafael Pisot / Constantin Teodorovici. *Una mirada a los frásicos del español y del rumano*

- Walter Quiroga. *Sobre los criterios lingüísticos de adaptación paremiológica en el corpus argentino*  
Sch. Safarov. *Informationsrichtungen in der phraseologischen Schule zu Samarkand (in historischer Hinsicht)*  
Mona Salah El Din Shalan. *El tratamiento de las locuciones adverbiales en los diccionarios monolingües del español*  
Leonor Ruiz Gurillo / Larissa Timofeeva. *La ironía en locuciones nominales del ruso y del español*  
Gabriela -Liana Scurtu. *Deux types d'équivalence pour les "expressions figées"?*  
Marta Mellado San Máximo / Ana Moreno Vaquero. *Didáctica de la fraseología en lengua alemana a través de textos de literatura infantil y juvenil*  
María Mar Soliño Pazó. *La traducción de unidades fraseológicas en la literatura infantil y juvenil alemana y española*  
Monika Sulkowska. *Expressions figées au cours de l'enseignement - apprentissage des langues étrangères.*  
Juan de Dios Torralbo Caballero. *Las paremias y refranes en Pepita Jiménez: notas sobre la traducción inglesa*  
Juan de Dios Torralbo Caballero. *Paremias de Sancho, refranes de Don Quijote: estudio sobre la traducción escrita*  
Carolina Travalía. *Las colocaciones coloquiales: definición y uso*  
Raúl Urbina Fonturbel. *De la paremia a la publicidad, de la publicidad a la paremia, la creatividad fraseológica del lenguaje publicitario*  
M<sup>a</sup> Isabel Veiga Levray. *Défigement et interférences linguistico-culturelles des expressions figées dans la chanson française*  
Radostina Zaharieva. *L'idée du mensonge à travers la phraséologie française et bulgare*  
Jean Philippe Zouogbo. *Les études empiriques en parémiologie : les principaux axes méthodologiques pour les enquêtes et la constitution de corpora expérimentaux*

#### COMITÉ CIENTÍFICO

- Jean-Claude Anscombe (Université Paris XIII - Francia)  
Harald Burger (Universität Zürich - Suiza)  
Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga)  
Dmitrij Dobrovól'skij (Universidade Estatal de Moscova)  
Xesús Ferro Ruibal (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades)  
Jean René Klein (Université Catholique de Louvain - Bélxica)  
Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada)  
Herón Pérez Martínez (Colegio de Michoacán - México)  
Rosa Piñel López (Universidad Complutense de Madrid. Representante española de EUROPHRAS)  
Leonor Ruiz Gurillo (Universitat de Alacant)  
Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid)  
Jan Wirrer (Universität Bielefeld - Alemaña)  
Gerd Wotjak (Universität Leipzig - Alemaña)  
Alberto Zuluaga Ospina (Universität Tübingen - Alemaña)

#### COMITÉ ORGANIZADOR

##### Coordinadores:

- Isabel González Rey (Dpto. de Filoloxía Francesa e Italiana. USC)  
Germán Conde Tarrío (Dpto. de Filoloxía Francesa e Italiana. USC)

##### Secretaría:

- María Álvarez de la Granja (Dpto. de Filoloxía Galega / ILG. USC)  
Carmen Mellado Blanco (Dpto. de Filoloxía Alemá. USC)

##### Outros colaboradores:

- Minia Bongiorno García (Dpto. de Filoloxía Inglesa. USC)  
Pilar Río Corbacho (Dpto. de Didáctica da Lingua e a Literatura e das Ciencias Sociais. USC)  
Patricia Buján Otero (Dpto. de Tradución e Linguística. UVigo)  
Catuxa López Pato (tradutora)

## Libros, separatas e revistas recibidas na redacción

- ADESOJI, Abimbola O. (2006): “Yoruba Proverbs as a Veritable Source of History”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 1-15.
- AGBAJE, Bode (2006): “Modernization as an Agent of Neo-Traditional Yorùbá Proverbs”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 17-30.
- AKINTUNDE ASIYANBOLA, Akinola (2006): “A Linguistic Study of Some English Translated Yoruba Proverbs Associated with the Child: Implication for National Development”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 69-87.
- AL JALLAD, Nader e ALIJO JIMÉNEZ, Isabel (2005): “Colocaciones en árabe y español” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingüística, Granada; 457-467.
- ALIJO JIMÉNEZ, Isabel e AL JALLAD, Nader (2005): “Colocaciones comparativas árabes” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingüística, Granada; 399-408.
- ÁLVAREZ DÍAZ, Juan José (2005): “El soldado en el refranero (I)”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 61-70.
- ARIMI, Sailal (2006): “Parody: A Memory Machine of Modernizing Proverbs”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 49-68.
- BÁRDOSI, Vilmos, ETTINGER, Stefan e STÖLTING, Cécile (2003): *Redewendungen Französisch / Deutsch. Thematisches Wörter – un Übungsbuch*. A. Francke Verlag Tübingen und Basel.
- BARTA, Péter (2005): “‘Au pays des proverbes les détournements sont rois’. Contribution à l’étude des proverbes détournés du français (I)”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 139-152.
- BÄSSLER, Andreas (2006): “Zur literarischen Funktion des Sprichworts in der barocken Poetik”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 89-106.
- BLASCO MATEO, Esther (2005): “Similitudes entre perífrasis verbales de infinitivo con enlace y locuciones verbales de infinitivo”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Universidad de Murcia, Murcia, 197-210.
- BLUMENTHAL, Peter (2005): “Le Dictionnaire des collocations – un simple dictionnaire d'exemples?”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 265-282.
- BURGER, Harald (2005): “Aspectos de la ‘vitalidad’ de los fraseologismos” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.)

- (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 15-36.
- BUSTOS PLAZA, Alberto (2005): “Poner en movimiento / *in Bewegung setzen*: ¿verbos pseudocopulativos españoles frente a verbos funcionales alemanes?”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Universidad de Murcia, Murcia, 185-195.
- CANTERA ORTIZ, Jesús (2005): “Fraseología bíblica comparada. Su reflejo en el refranero español”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 27-42.
- CARBONELL BASSET, Delfín (2006): *Diccionario de clichés. Manual-guía de la principal y actual fraseología tópica castellana*. Ediciones del Serbal, Madrid.
- ČERMÁK, František (2005): “Los introductores textuales de proverbios y otras unidades fraseológicas” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 235-255.
- COLECTIVO MANUEL LEIRAS PULPEIRO. MARTÍNEZ SEIXO, RAMÓN (dir.). (2000): *Diccionario fraseolóxico galego. Unha achega desde o galego vivo. Dirección, ordenación e introdución Ramón Anxo Martínez Seixo*. Edicións A Nosa Terra, Vigo.
- CONDE TARRÍO, Germán (2001): *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*. Galaxia, Vigo.
- (2005): “Reflexiones paremiológicas sobre la temática de *Á lus do candil* (Ánxel Fole)”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 163-174.
- CONENNA, Mirella (2005): “Sobre la historia de los proverbios” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 219-234.
- CONGOSTO MARTÍN, Yolanda (2005) “La presencia de unidades fraseológicas en el léxico náutico”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Universidad de Murcia, Murcia, 295- 312.
- CORBIN, François (2005): “Visite à quelques bonnes à tout faire (1) : remarques sur les légendes des iconographies du *Larousse des débutants* et leurs relations avec les images”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 343-357.
- CORBIN, Pierre (2005): “Des occurrences discursives aux contextualisations dictionnaires. Éléments d'une recherche en cours sur l'expression en français d'expériences du football”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des*

- «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (*Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004*). Niemeyer, Tübingen, 125-156.
- CORPAS, Gloria e LEIVA, Jorge Jesús (2005): “La oralidad del discurso escrito: la traducción de unidades fraseológicas en Während meine Schöne schläft” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 53-72.
- COUTIER, Martine (2005): “Les exemples et les citations dans un dictionnaire de langue thématique : le *Dictionnaire de la langue du vin*”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 247-263.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2006): “Actitudes psico-sociales de la sociedad española ante la mujer, transmitidas por los refranes”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 107-120.
- DE JAIME LORÉN, José María (2006): “El cerdo y la industria chacinera a través de la historia y de la literatura popular”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 211-242.
- DIMITROVA LÁLEVA, Tania (2006): “Las relaciones de pareja en el refranero búlgaro y en el español”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 327-342.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2001) “Idiome in der deutschen und russischen Presse – Aspekte der Variation” en JAKOBS, Eva-Maria e ROTHKEGEL, Anneli (eds.): *Perspektiven auf Stil*. Niemeyer, Tübingen, 247-265.
- (2001) “Pragmatische Faktoren bei der syntaktischen Modifizierbarkeit von Idiomen” en LIEDTKE, Frank e HUNDSNURSCHER, Franz (eds.): *Pragmatische Syntax..* Niemeyer, Tübingen, 271-308.
- (2002) “Phraseologismen im *De Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*” en WIEGAND, Herbert Ernst (ed.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II*. Niemeyer, Tübingen, 363-374.
- (2002) “Polysemie aus kontrastiver Sicht” en BARZ, Irmhild, FIX, Ulla e LERCHNER, Gotthard (eds.): *Das Wort in Text und Wörterbuch*. Hirzel, Stuttgart, 49-61.
- (2005): “Acerca de la equivalencia translingüística de los fraseologismos” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 359-380.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij e BREITENEDER, Evelyn (2005) “Specific Problems of Text Lexicography” en GOTTLIEB, Henrik, MOGENSEN, Jens Erik e ZETTERSTEN, Arne (eds.) *Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography, May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen*. Niemeyer, Tübingen, 147-158.

- DOBROVOL'SKIJ, D. e PIIRAINEN, E. (2005): *Figurative Language. Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives. Current Research in the Semantics/Pragmatics Interface*, volume 13. Elsevier Ltd, 452 páginas.
- DOULAVERAS, Aristeides (2006): "Wine in the Proverbial Discourse of the Greek People", en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 121-133.
- DUO DE BROTTIER, Ofelia (2005): "Unidades lingüísticas complejas en el discurso de investigación científica", en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Universidad de Murcia, Murcia, 211-225.
- FERRO, Xesús (2005): "La fraseología, espejo de la historia de un pueblo. Notas gallegas" en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingüística, Granada; 257-282.
- FÖLDES, Csaba (ed.) (2004): *Res humanae proverbiorum et sententiarum. Ad honorem Wolfgangi Mieder*. Gunter Narr, Tübingen, 410 páginas.
- FOMINA, Sianida (2006): "'Der Vogel freut sich übre den Frühling und das Kind freut sich über seine Mutter': Die Familie im russischen Sprichwort", en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 135-168.
- FORKL, Yves (2005): "L'accès aux collocations dans le dictionnaire électronique : le cas du *Trésor de la langue française informatisé* (TLFi)", en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 197-214.
- FOURMENT-BERNI CANANI, Michèle (2005): "L'exemple dans le DAF, *Dizionario di apprendimento della lingua francese*", en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 331-342.
- FRANCARD, Michel e GERON, Geneviève (2005): "Sources écrites et orales de l'exemplification dans le *Dictionnaire du français en Belgique* (DFB)", en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 115-124.
- GAILLARD, Bénédicte (2005): "La typographie de l'exemple", en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 21-37.
- GARCÍA JOVE, M<sup>a</sup>. ÁNGELES (2005): "Simbolismo de las paremias con el elemento animal en español y ucraniano", en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 193-202.

- GARCÍA YELO, Marina (2005): "Consideraciones sobre la didáctica de las expresiones idiomáticas a inadvertentes", en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 153-162.
- GARCÍA-PAGE, Mario (1989): "Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas" en *E.A.* 52,1989,59-81.
- (1990): "Aspectos fónicos en la configuración de los refranes", en *Notas y Estudios Filológicos* 5,1990,77-121.
- (1990): "Frasas elativas" en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística XX Aniversario*. Tenerife abril 1990. vol 1., Gredos 1990; 485-496.
- (1990): "Léxico y sintaxis locucionales: Algunas consideraciones sobre las palabras 'idiomáticas'", en *Estudios Humanísticos, Filología*, Universidad de León 12, 1990, 279-290.
- (1990): "Modelos y variantes lingüísticas en el texto literario (Su Correlato en otras Expresiones Artísticas)", en J.A. HERNÁNDEZ GUERRERO (ed.) (1990): *Teoría del Arte y Teoría de la Literatura*. Cádiz; 133-147.
- (1990): "Propiedades lingüísticas del refrán (I)", en *EPOS. Revista de Filología*, U.N.E.D. Facultad de filología VI, 1990, 499-509.
- (1990): "Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija", en *Estudios Humanísticos. Filología*, Universidad de León 12, 1990, 215-227.
- (1991): "Locuciones adverbiales con palabras 'idiomáticas'", en *Revista Española de Lingüística*, Año 21, Fasc. 2, 1991, 233-264.
- (1991): "A propósito de la 'ruptura de un sistema formado por una frase hecha'", *Notas y Estudios Filológicos*, 6, 1991, 73-101.
- (1992): "La ruptura del 'discurso repetido' en poesía", en *Scripta Philologica. In Honorem Juan M. Lope Blanch*. Universidad Nacional Autónoma de México, III, 1992,231-244.
- (1992): "Lengua y estilo del refranero: repetición y (re)creación", en *Anuario de Letras*. Facultad de Filosofía y Letras. Centro de Lingüística Hispánica. Universidad Nacional Autónoma de México XXX, 1992, 89-131.
- (1993): "El 'modismo' en la enseñanza del español", en *Analecta Malacitana*, 16: 2, 1993, 347-363.
- (1994-1995): "Relaciones de 'solidaridad' en el adverbio en -'mente'", en *E.L.U.A.* 10, 1994-1995, 145-163.
- (1998): "Binomios fraseológicos antitéticos" en WOTJAK, Gerd (ed.) (1998): *Estudios de Fraseología y Fraseografía del Español Actual*. Vervuert Iberoamericana 1998; 195-201.
- (2000): "El numeral en las expresiones fijas", en *Las Lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*, Corpas Pastor (ed.). Editorial Comares, 2000; 197-212
- (2000): "Empleos fraseológicos del sustantivo y adjetivo como palabras tabú" en WOTJAK, Gerd (ed.) (2000): *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Asopectos cognitivos, semánticos, (morfo(sintácticos) y lexocográficos* Vervuert Iberoamericana 2000; 215-224.

- (2005): “Colocaciones simples y complejas: diferencias estructurales”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Universidad de Murcia, Murcia, 145-167.
- (2005): “Vacilaciones fónicas y gráficas de las locuciones” en *Estudios Ofrecidos a Antonio Quilis*. Vol. I. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 749-764.
- GASIGLIA, Nathalie (2005): “Étude de faisabilité d’une conversion XML semi-automatique du texte du *Robert & Collins Junior bilingue* (I) : délimitation des éléments et calcul de portée des contextualisations phrastiques”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L’exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 157-196.
- GOGAZEH, Ziyad (2005): “Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 181-192.
- GONZÁLEZ REY, Isabel (2005): “La fraseología de la música: la productividad y mutabilidad de sus expresiones fijas” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 97-120.
- (2005): “La noción de ‘hápx’ en el sistema fraseológico francés y español”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Universidad de Murcia, Murcia, 313-327.
- GRADY, Sandra (2006): “Hidden in Decorative Sight: Textile Lore as Proverbial Communication Among East African Women”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 169-189.
- GRECIANO, Gertrud (2005): “Europa bajo un mismo techo. La fraseología de los textos europeos” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 37-51.
- HAUSMANN, Franz Josef (2005): “Isotopie, scénario, collocation et exemple lexicographique”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L’exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 283-292.
- HEINZ, Michaela (2005): “L’exemple codé”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L’exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 293-314.
- HERAS SEVILLA, Ana (2005): “La labor paremiológica de Louis Combet (1927-2004)”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 53-60.

- HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina (2006): “Bulgarische Antisprichwörter – Ergebnisse einer Internetrecherche”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 191-210.
- JOÃO MARÇALO, Maria (2005): “Metáfora y fraseología en portugués : cuando la lengua se pretende intraducible” en LUQUE DURAN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 351-358.
- JUSKA-BACHER, Britta (2006): “Zur Bekanntheit und Verwendung von Pieter Bruegels ‘Sprichwörtern’ in der Gegenwart – Ein Beitrag zur empirischen Phraseologie des Niederländischen”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 243-285.
- KANSU-YETKINER, Neslihan (2006): “Reflections of Gender Construction in Turkish: Female Devaluation in Gendered Proverbs”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 287-308.
- KAUL DE MARLANGEON, Silvia (2005): “Evaluación de clichés del discurso paraepimónico”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Universidad de Murcia, Murcia, 227-240.
- KLEIBER, Georges. (2005): “Petite sémantique des proverbes avec une vue spéciale sur leur statut de dénomination”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Universidad de Murcia, Murcia, 19-38.
- KOIKE, Kazumi (2005): “Colocaciones complejas en el español actual”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Universidad de Murcia, Murcia, 169-184.
- LABRADOR GUTIÉRREZ, Tomás e MARTÍNEZ CAMINO, Gonzalo (2005): “Módulos fraseológicos: de busilis a bluyines”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 111-144.
- LANZA, Francisco (2001<sup>3</sup>): *Falan os de Ribadeo. (Notas folklóricas e lexicográficas recollidas nesta vila)*. Ediciós do Castro, Sada. Orixinalmente publicado en *Nós* 114, 1933,146-154; 116, 1933,169-172; 118, 1933, 207-211, este traballo tivo sucesivas reedicións: *Falan os de Ribadeo / O ensino en Ribadeo dende o século XVI ó XIX / Ribadeo baixo o señorío dos seus condes, limiar e notas de Eduardo Gutiérrez Fernández*. Ediciós do Castro, Sada 1974, 11-85 (que se reedita no 2001) e tamén o editara Xuntanza, A Coruña, V, 1991.
- LAU, Kimberly J., TOKOFSKY, Peter e WINICK, Stephen (eds.) (2004): *What Goes Around Comes Around. The Circulation of Proverbs in Contemporary Life*. Utah State University Press, Logan, 196 páxinas.

- LEHMANN, A. (2005) “L'exemple dans le dictionnaire d'apprentissage monolingue : le cas du *Dictionnaire du français* (1999)”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 315-330.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada Lingvística, Granada.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2005): “Las colocaciones de cuantificación por comparación : tradición e innovación en las comparaciones proverbiales” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 409-456.
- LUQUE NADAL, Lucia (2005): “Las comparaciones proverbiales en inglés. Una aproximación tipológica y traductológica” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 381-397.
- MARGARITO, Mariagrazia (2005): “Les italianismes de la langue française illustrés par l'exemple lexicographique : notes pour une quête identitaire”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 359-368.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2005): “Aproximaciones genéticas a los fraseologismos”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 71-82.
- MELLADO, Carmen (2005): “Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitivista” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 73-96.
- MERCIER, Louis (2005): “Problèmes de décodage des exemples servant à illustrer les noms d'espèces naturelles dans les dictionnaires usuels du français”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 65-79.
- MIEDER, Wolfgang (2004): *Proverbs: a handbook*. Greenwood Press. Westport, 304 páxinas.
- (2005): “‘Dios ayuda a quines se ayudan a sí mismos’. Frases proverbiales en las cartas de Abigail Adams”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 7-26.
- (2005): *Proverbs are the Best Policy. Folk Wisdom and American Politics*. Utah State University Press, Logan, 344 páxinas.
- (2006): “From ‘Windmills in One’s Head’ to ‘Tilting at Windmills’: History and Meaning of a Proverbial Allusion to Cervantes’ *Don Quixote*”, en

- Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 343-418.
- (2006): *Andere Zeiten, andere Lehren. Sprichwörter zwischen Tradition und Innovation*. Schneider Verlag Hohengehren, Baltmannsweiler, 311 páxinas.
- MIEDER, Wolfgang (ed.) (2006): «Best of All Possible Friends». *Three Decades of Correspondence Between the Folklorists Alan Dundes and Wolfgang Mieder*. The University of Vermont, Vermont, 313 páxinas.
- MIRONESKO, Elena (2005): “Apotegmas rusos como medio de creación del titular periodístico” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 175-187.
- MOKIENKO, Valerij (2005): “Intertextemas y texto en las lenguas eslavas” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 149-174.
- MOKIENKO, Valerij (2005): “La parémiologie russe: Une partie de l’espace linguistique et culturel européen”, en *Revue des Études Slaves*, 76/2-3, 279-291.
- MONTEIRO, George (2006): “‘Good Fences Make Good Neighbors’ in the Nineteenth Century”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 419-422.
- MONTERO MARTÍNEZ, Silvia e GARCÍA DE QUESADA, Mercedes (2004): “Esquemas frasémicos y análisis terminológico para la traducción” en *Sendeban. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Granada 15,2004,115-139.
- MONTORO, Esteban T. (2005): “La relación de consecutividad en español desde la óptica fraseológica” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 303-315.
- MORANT, Ricardo e WESTALL, Debra (2005): “Lo que el cine nos dejó: la herencia fraseológica” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 283-301.
- OLUSOLA AJIBADE, George (2006): “Inscriptions of Ethics of Labor and Productivity in Yorùbá Proverbs”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 31-48.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo e GONZÁLEZ AGUIAR, M<sup>a</sup> Isabel (2005): “En torno a la variación de las unidades fraseológicas”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 91-109.
- OULD MOHAMED-BABA, Ahmed-Salem (2005): “Los refranes relativos a la actividad artesanal y los oficios en la colección paremiológica de Abū Yahyà

- Azzajjālī alqurtubī (s. XIII)”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 175-180.
- PALMA, Silvia (2005): “La regla y la excepción en los refranes”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 97-104.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2005): “Comparación estereotipada y colocación en español y en francés” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingüística, Granada; 469-482.
- PAMIES, Antonio e PAZOS, José Manuel (2005): “Extracción automática de colocaciones y modismos” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingüística, Granada; 317-329.
- PAMIES, Antonio e POTÁPOVA, Olena (2005): “Metaphoric Competence and the Recognition of Idioms: An Experimental Approach”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 259-281.
- PÉREZ MARTÍNEZ, Herón (2005): “El corpus del refranero ranchero de *Las tierras flacas* de Agustín Yáñez”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 43-52.
- PÉREZ VIGARAY, Juan Manuel e BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan (2005): “Composición nominal y fraseología”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 81-89.
- PRUVOST, Jean (2005): “Le *Petit Larousse illustré* de juillet 1905. La richesse exploitable d’un dictionnaire richement exemplifié”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L’exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 39-64.
- RADERMACHER, Ruth (2005): “Les citations dans le *Trésor de la langue française*”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L’exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 215-229.
- REY-DEBOVE, Josette (2005): “Statut et fonction de l’exemple dans l’économie du dictionnaire”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L’exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 15-20.
- RÉZEAU, Pierre (2005): “Exemples linguistiques vs exemples encyclopédiques dans les dictionnaires de régionalismes et le *Dictionnaire des noms de cépages de France*”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L’exemple lexicographique dans les*

- dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004).* Niemeyer, Tübingen, 81-94.
- ROA ARANCIBIA, Marina Luz (2005): “Fraseología oral en Chile: una propuesta metodológica”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano.* Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 283-294.
- RÖDRICH, Lutz (2006): *Gebärde – Metapher – Parodie. Studien zur Sprache und Volksdichtung.* The University of Vermont, Vermont, 238 páxinas.
- RODRÍGUEZ VALLE, Nieves (2005): “Paremiás en *El Quijote* de 1605 como estrategias literarias”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 105-116.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2001). *Las locuciones en español actual.* Cuadernos de lengua española 71. Arco Libros, Madrid 2001.
- (2005): “Las locuciones marcadores del español: análisis y aplicaciones”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano.* Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 241-257.
- SALÓ GALÁN, M<sup>a</sup> Jesús (2005): “El tropo en la creación de unidades fraseológicas en español y francés”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 129-138.
- SÁNCHEZ PUIG, María (2005): “Fraseología fálica en el lenguaje marginal del ruso moderno” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología,* Granada Lingvística, Granada; 189-196.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2005): “Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*”, en *Paremia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 117-128.
- SEVILLA, Julia e BARBADILLO, M<sup>a</sup> Teresa (2005): “El máximo y el mínimo paremiológicos y sus implicaciones didácticas” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología,* Granada Lingvística, Granada; 1-13.
- SIERRA SORIANO, Ascensión (2005): “Rôle du nom propre dans la traduction français – espagnol des expressions imagées », en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano.* Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 329-344.
- SOBIESKI, Janet e MIEDER, Wolfgang (eds.) (2005): “*So Many Heads, So Many Wits*”. *An Anthology of English Proverb Poetry,* Queen City Printers, Vermont.
- TABARES PLASENCIA, Encarnación e BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan (2005): “Notas sobre fraseología jurídica comparada español-alemán”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con*

- ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano.* Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 345-356.
- TARNOVSKA, Olga (2005): “El mínimo paremiológico en la lengua española” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 197-217.
- TETET, Christiane (2005): “Les citations dans le *Dictionnaire historique du sport au féminin* (DHSF)”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 231-245.
- THIBAUT, André (2005): “Exemples linguistiques vs exemples métalinguistiques dans le *Dictionnaire suisse romand* et le *Dictionnaire des régionalismes de France*”, en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*. Niemeyer, Tübingen, 95-113.
- VAN DER KUIP, Frits (2006): “The 17<sup>th</sup> Century Frisian Burmania-Proverbs: International of Home-made?”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 23. University of Vermont, Vermont, 309-326.
- VELANDO CASANOVA, Mónica (2005): “‘A más no poder’ y sus variantes: estudio histórico”, en *Pemia*, 14, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 83-96.
- WOTJAK, Barbara (2005): “Formas rutinarias en los diccionarios didácticos” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 331-349.
- WOTJAK, Gerd (2005): “¿Qué significado podemos atribuir a las unidades fraseológicas?” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, Granada; 121-147.
- ZAMORA MUÑOZ, Pablo (2005): “Fraseología periférica e non solo”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano.* Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 65-80.
- ZURDO, M<sup>a</sup> Teresa (2005): “Panorama de los estudios fraseológicos en Alemania”, en ALMELA, R., RAMÓN, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano.* Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 39-63.